

Porównanie tłumaczeń Mateusza 21:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Przyszedł bowiem do was Jan w drodze sprawiedliwości i nie uwierzyliście mu zaś celnicy i nierządnicze uwierzyli mu wy zaś zobaczywszy nie pożałowaliście później by uwierzyć mu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż przyszedł do was Jan drogą sprawiedliwości* i nie uwierzyliście mu,** a celnicy*** i nierządnicze uwierzyli mu; a wy, chociaż zobaczyliście, nie pożałowaliście potem, aby mu uwierzyć. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Przyszedł bowiem Jan do was drogą sprawiedliwości i nie uwierzyliście mu. Zaś poborcy i prostytutki uwierzyli mu. Wy zaś zobaczywszy ani nie odczuliście żalu później, (by) uwierzyć mu.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Przyszedł bowiem do was Jan w drodze sprawiedliwości i nie uwierzyliście mu zaś celnicy i nierządnicze uwierzyli mu wy zaś zobaczywszy nie pożałowaliście później (by) uwierzyć mu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo przyszedł do was Jan postępując sprawiedliwie i mu nie uwierzyliście, a celnicy i prostytutki uwierzyli. Wy natomiast, nawet gdy to sobie uświadomiliście, nie zmieniliście zdania i nie uwierzyliście mu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przyszedł bowiem do was Jan drogą sprawiedliwości, a nie uwierzyliście mu, ale celnicy i nierządnicze mu uwierzyli. A wy, chociaż to widzieliście, nie odczuliście żalu, aby mu uwierzyć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem przyszedł do was Jan drogą sprawiedliwości, a nie uwierzyliście mu, ale celnicy i wszetecznicze uwierzyli mu: a wy widząc to, przecież się nie obaczyliście, abyście mu uwierzyli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem przyszedł do was Jan drogą sprawiedliwości, a nie uwierzyliście mu. A celnicy i wszetecznicze uwierzyły mu: a wy, widząc, aniście żalu nie mieli potym, abyście mu uwierzyli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przyszedł bowiem do was Jan drogą sprawiedliwości, a wy mu nie uwierzyliście. Uwierzyli mu zaś celnicy i nierządnicze. Wy patrzyliście na to, ale nawet później nie opamiętaliście się, żeby mu uwierzyć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem przyszedł Jan do was ze zwiastowaniem sprawiedliwości, ale nie uwierzyliście mu, natomiast celnicy i wszetecznicze uwierzyli mu; a wy, chociaż to widzieliście, nie odczuliście potem skruchy, aby mu uwierzyć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przyszedł bowiem do was Jan drogą sprawiedliwości, ale jemu nie uwierzyliście, natomiast celnicy i nierządnicze

¹⁾ <x>240 8:20</x>; <x>470 3:1-12</x>; <x>680 2:21</x>

²⁾ <x>470 21:25</x>; <x>490 7:30</x>

³⁾ <x>490 3:12-13</x>

			uwierzyli mu. Chociaż to widzieliście, nie okazaliście skruchy, aby mu uwierzyć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo przyszedł do was Jan, postępując sprawiedliwie, a nie uwierzyliście mu. Uwierzyli mu zaś celnicy i nierządnicze. A wy, chociaż to widzieliście, nawet później nie odczuliście żalu i nie uwierzyliście mu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo szedł u was Jan drogą sprawiedliwości, a nie uwierzyliście mu, poborcy natomiast i ładacznicze uwierzyli mu. Wy nawet potem, gdy [to] zobaczyliście, nie zmieniliście zdania, by mu uwierzyć.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przyszedł Jan, aby wam pokazać właściwą drogę, ale mu nie uwierzyliście; natomiast dziewczyny uliczne i celnicy uwierzyli. Wy patrzyliście na to wszystko, a nie było wam wstyd i nie uwierzyliście Janowi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo Jan przyszedł do was drogą sprawiedliwości, ale wyście mu nie uwierzyli, a celnicy i nierządnicze uwierzyli mu. Wyście na to patrzyli, lecz nawet później nie mieliście wyrzutów sumienia i nie uwierzyliście mu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо прийшов до вас Іван дорогою справедливости, та ви не повірили йому; а митники й розпусниці повірили йому; ви ж, побачивши це, не розкаялися, і потім аби повірити йому.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Przyszedł bowiem Ioannes istotnie do was w drodze zebranej reguł cywilizacji, i nie wtwardziliście wiernie jako do rzeczywistości jemu, zaś dzierżawcy poborów z pełnych urzeczywistnień i nierządnicze wtwardzili jemu; wy zaś ujrawszy ani nie zmieniliście sobie celu dbania później od przyczyny tego które skłaniało wtwardzić jemu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo przyszedł do was Jan na drodze sprawiedliwości, a mu nie uwierzyliście; ale poborcy podatków i prostytutki mu uwierzyli; a wy zobaczywszy to, nie odczuliście potem żalu, aby mu uwierzyć.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo Jochanan przyszedł do was, ukazując drogę sprawiedliwości, ale nie ufaliście mu. Zaufali mu celnicy i nierządnicze, lecz wy, nawet zobaczywszy to, nie zmieniliście później zdania i nie zaufaliście mu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Albowiem przyszedł do was Jan drogą prawości, ale wyście mu nie uwierzyli. Jednakże pobory podatkowi i nierządnicze mu uwierzyli, a wy, chociaż to widzieliście, nie odczuliście potem żalu, żeby mu uwierzyć.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Jan Chrzciciel nawoływał do prawego życia, ale mu nie uwierzyliście. Natomiast poborcy i prostytutki uwierzyli! A wy, choć to widzieliście, nie chcieliście się opamiętać i uwierzyć.